



HAL
open science

Les mécanismes d'innovation lexicale et les constructions néologiques en français et en chinois d'après corpus de presse contemporaine

Jiahui Zhu

► **To cite this version:**

Jiahui Zhu. Les mécanismes d'innovation lexicale et les constructions néologiques en français et en chinois d'après corpus de presse contemporaine. COLDOC 2022, May 2022, Paris, France. . hal-03902200

HAL Id: hal-03902200

<https://hal.science/hal-03902200>

Submitted on 15 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Les mécanismes d'innovation lexicale et les constructions néologiques en français et en chinois d'après corpus de presse contemporaine

Jiahui ZHU

Université Sorbonne Nouvelle, Lattice (Langues, Textes, Traitements informatiques, Cognition) - UMR 8094

jiahui.zhu@sorbonne-nouvelle.fr

Introduction

La néologie est indispensable à chaque langue vivante pour la maintenir en vie (Quémada, 1971 : 138). Dans le présent travail, suivant la *Grammaire Cognitive de Constructions*, nous analysons trois mécanismes d'innovation lexicale, morphologique, syntaxique et sémantique du français et du chinois, à travers une sélection des néologismes (apparus après 2000) issus de journaux chinois et français de 2020 à 2022.

Travaux sur les néologismes

- En chinois :
 - Les ouvrages officiels des néologismes chinois de 2000-2021.
- En français :
 - Néoveille

Corpus

- Corpus pour le chinois
 - *CCND* (China Core Newspapers Full-text Database) : une base qui regroupe des articles de 618 grands journaux chinois, de l'année 2000 à nos jours.
- Corpus pour le français
 - *Europresse* : qui propose des souscriptions à l'ensemble des presses françaises nationales en version électronique depuis 1840.

Méthodologie

- Sélection des candidats-termes néologiques
 - Dans la période de 2020 à 2022 (environ 150 millions de mots)
 - Datation de l'apparition initiale des candidats-termes
 - *Google Ngram*
 - Journaux avant 2020
- Analyse des mécanismes

Présentations des observations

Mécanisme	Exemples	
	français	chinois
Préfixation (Innovation lexicale du domaine de la forme et du sens)	ex.(1a) : <i>anti-confinement</i> ('qui s'oppose au confinement') < <i>anti-</i> + <i>confinement</i> (n. 'isolement')	ex. (1b) : 反课纲 [fǎn kè gāng] ('s'opposer au plan de cours') < 反- [fǎn] (préf. 's'opposer à') + 课纲 [kè gāng] (n. 'plan de cours').
Suffixation (Innovation lexicale du domaine de la forme, du sens, et de la syntaxe de construction (CXG))	ex. (2a) : <i>chic-iser</i> / <i>chiquiser</i> (v. 'donner un caractère chic à') < <i>chic</i> (adj. 'élégant') + <i>-iser</i> Ex. : Je veux chic-iser ma chambre. (Maison & Travaux, 01/10/2021)	ex. (2b) : 污名化 [wū míng huà] (v. 'donner un stigmatisme à') < 污名 [wū míng] (n. 'stigmatisme') + -化[huà] Ex.: 广场舞 不 应 被 污名 - 化 guǎng chǎng wǔ bú yīng bèi wū míng - huà n. danse carrée Nég v. devoir PASS n. stigmatisme - suff. stigmatiser 'La danse carrée ne doit pas être stigmatisée .' (Quotidien du Peuple, 17/03/2017)
Métonymie / métaphore (Innovation lexicale du domaine de sens)	ex. (3a) : <i>édition génomique</i> . n. « modification génomique » (métonymie) Le terme édition / 编辑 [biān jí] (v. 'rédiger') exprime ici l'action et non le résultat.	ex. (3b) : 基因编辑 [jī yīn biān jí] v. « une modification génomique » (métaphore)

Figure 1 : présentation des observations

Conclusion et perspective

Selon nos relevés, la construction néologique qui s'est avérée être l'une des plus systématiques et la plus intéressante d'un point linguistique et constructionnelle (CXG), est la construction verbale causative, selon nos analyses en chinois et en français (voir le figure 1 dans le poster) en *-iser* (cf. ex. (2a) *chiciser* en français (cf. encore : *Tesla-iser*, *ubériser*, *manga-iser* et etc.)). En chinois, il s'agit de l'un des équivalents syntaxiques causatifs de la construction -化 [huà] (cf. ex (2b). 污名化 [wū míng huà] (cf. encore 精准化 [jīng zhǔn huà] (v. 'rendre qqch précis) < 精准 [jīng zhǔn] (adj. 'précis') + -化 [huà] ; 片段化 [piàn duàn huà] (v. 'mettre qqch en morceaux') < 片段 [piàn duàn] (n. 'morceau') + -化 [huà] et etc.)).

Références

- *CCND* : <https://chn.oversea.cnki.net/kns?dbcode=CCND>
- *Europresse* : <https://nouveau.europresse.com>
- *Néoveille* : <https://tal.lipn.univ-paris13.fr/neoveille/html/login.php?action=login>
- Quémada, B. *Banque de mots*, no 2, Edition CILF, 1971.
- Bouveret, M. & Legallois, D. « Cognitive linguistics and the notion of construction in French studies », dans Bouveret, M. & Legallois, D. (eds.), *Constructions in French*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, p.1 - 19.
- Hou, M. « 汉语新词语 2000-2021 » (*Les néologismes chinois de 2000 à 2021*), The Commercial Press, 2000-2021.